



New Asia- -Yale-in-China Chinese Language Center CUHK

New Asia- -Yale-in-China Chinese Language Center CUHK

Language Matters



Issue No. 9

Autumn 2004

Editor/主編

Dr. Weiping Wu

Associate Editor/副主編

Ms. Chu Hsiao-mi

Editorial Board/編委

Miss Chan C B, Cindy

Ms. Chen Fan

Ms. Fan Ling

Miss Law Sau Wah, Zoe

Mr. Lee Siu Lun

Ms. Wang Qi

Mr. Wong Ho-put

Production/製作

Ms. Doris Wong

* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿約	2
Learning 學生園地	
魏藹莉 Veldman, Elizabeth (廣東話組) — 我學中文嘅經驗.....	3
徐雪欣 Tsui, Linda (普通話組) — 肯努力+花時間+不放棄=收穫.....	4
Teaching 教師園地	
鄧若韶 — 一面玩，一面學	5
韓晨宇 — 漢字教授心得	6
陳 凡 — 二零零四年度本科生暑期普通話課程	7
Research 學術研究	
韓彤宇 — 從不同的評分標準系統看對學生語言能力評估的影響	8 - 9
Materials 教材信息 (Chu Hsiao-mi)	
高班課教材雜談之四 — 生詞語的挑選及處理辦法.....	10
Activities 中心動態 (Cindy Chan and Chu Hsiao-mi)	
CLC Seminars and Activities ; 訃告	11
人事動態 ; 新生註冊日	12
校友信息 — 日本駐新加坡大使 榎田邦彥先生 慶賀新雅中國語文研習所創校四十周年.....	13
Cantonese / Putonghua Course for CEO (New Programs)	14
Cantonese / Putonghua Course for Global Leaders (New Programs)	15
中國語言文化 (香港) 基金.....	16

Online reading for CLC newsletters:

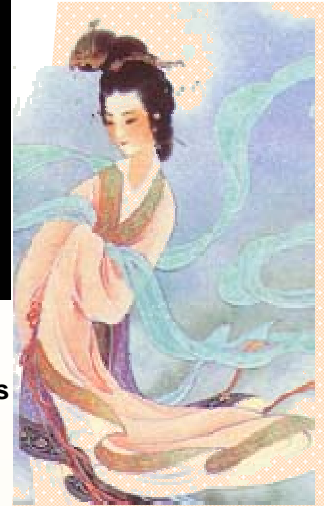
<http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter.htm>

Online reading for this issue:

http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/issue_no9.pdf



Mid-Autumn Festival



Language Matters is a CLC Newsletter, which is

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- an academic corner to share findings in teaching related research
- an update with comments on all teaching materials
- a bulletin board to publicize all CLC related news and activities

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 學術研究

For discussions on teaching related research.

Materials / 教材信息

Updates, comments and issues related to teaching materials in TCFSL.

Activities / 中心動態

CLC academic activities (e.g. conferences, services and announcement).



From the Editor

Starting in 2003, Language Matters(LM) is published regularly 4 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). All submissions should be sent to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Center
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Please note the following when sending us any submissions:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,
The Chinese University of Hong Kong,
Fong Shu Chuen Building,
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel.: (852) 2609 6727

Fax.: (852) 2603 5004

Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

Email: clc@cuhk.edu.hk



我學中文嘅經驗

Veldman, Elizabeth (魏藹莉)
CAN 4606 Spring Term 03-04

我學中文嘅經驗，講起上嚟，有一樣嘢我自己好難接受，好難承認。就係我學中文已經學咗差唔多十年時間。諗到呢度，我嘅感覺就好似嘩！十年嚟，去咗邊呀？點會過得咁快呀？我呢十年究竟做過啲乜嘢呀？

其實我係係 1994 年入大學嘅時候先至開始學中文嘅。我本科嘅學校有一個特點就係到咗大學三年班嗰陣時百分之九十或者以上嘅學生都要出國去第二個國家留學。最少要去半年，有啲人甚至去九個月。咁，為咗準備出國，個個學生一年班嗰陣時要決定第三年想去邊，跟住開始學個個國家嘅語言。一直以嚟鐘意與眾不同嘅我，當時就選擇學中文。

到咗大學三年班嘅時候，我同我嘅同學就去咗北京學九個月普通話。雖然已經學咗一年半嘅普通話，但係啱啱去到北京嗰陣時就好似我之前一個中文字都未學過一樣。喺大學學嘅繁體字，到咗北京四圍都係簡體字。因此參加分班考試嘅時候就乜都唔識。乜都唔識，咁就將啲作答紙當係畫紙咁畫。朦查查咁考上第二班。考上第二班呢，仲係唔識睇時間表，先生又唔識講英文，所以返學嘅頭三個禮拜，日日都要帶晒所有嘅書，因為唔知幾時要上咩堂。不過，令我最慚愧嘅就係，當時我連自己嘅中文名都唔識聽。有一次同老師一齊搭的士，老師叫“魏藹莉”我就話，“對唔住我唔識呢個詞”。



不過正正因為咁樣，所以學普通話學得好快。冇幾耐亦都習慣咗北京嘅生活。要返美國嘅時候就好唔捨得。喺北京嘅九個月可以話係改變咗我嘅一生。未去之前，我對中文，中國文化同歷史都有興趣，但係去了解咗之後呢？就變成咗我嘅事業同埋人生目標。

大學畢業之後，我做過幾份工，但係成日都覺得好唔開心，覺得好悶。返工嗰陣時真係冇心機做；得閒就上網睇吓關於中國嘅嘢。唔夠半年，我實在頂唔順，辭咗職跟住返去北京繼續學普通話。

我“冇棒吟”去咗三次北京學國語，一共喺嗰度住過一年半嘅時候，我就開始覺得，雖然想繼續學普通話，但係真係想去吓第二個地方見識吓 / 換吓新環境。因此，我 2000 年嚟香港中文大學。喺中大學咗三個學期普通話。呢一年，我嘅中文閱讀，詞彙，同埋書寫都有好大嘅進步。因為喺香港，所以我亦都有機會重新學番我喺北京忘記晒嘅繁體字喇。

不過，雖然我喺香港中文大學學普通話學得好好，但係住喺香港一年唔識講廣東話我都覺得好唔方便。我亦都發現街上便同埋雜誌裏邊好多嘢我點都唔識睇。想多啲了解香港文化嘅我就開始明白，冇廣東話就有辦法了解香港。

因此，返到美國讀完一年碩士要選擇碩士論文題目時，我就選研究香港嘅廣東字。要研究廣東字，咁梗係要學廣東話先啦。所以，舊年嘅暑假我就嚟呢間學校開始學廣東話喇。有咗啲普通話嘅基礎，學起廣東話上嚟就易啲架喇。最難嘅係發音同埋同普通話唔同嘅俗語。或者因為學得咁快，學得冇咁辛苦，所以我非常之享受學廣東話。雖然我以前都好鐘意學普通話，但係我覺得係學咗中文第二個方言之後先至真係開始明白中文本身嘅美麗。老師話我而家同廣東話談緊戀愛。咁樣嘅講法我一啲都唔反對。我希望呢段戀愛係一生一世嘅。



Learning
學生園地



肯努力 + 花時間 + 不放棄 = 收穫

Tsui, Linda(徐雪欣)
(IAS) Spring Term 03-04 PTH 4615

我已經學了十幾年中文了！五歲就開始每個星期日上中文學校，學廣東話。還記得我的美國同學們要去教堂的那天就是我要上中文學的那天。可是，我跟他們不一樣的地方就在他們討厭跟父母去教堂，可是我很喜歡上中文課。跟我一起上中文學校的弟弟和別的同学也都討厭星期天上中文學校！我想除了我以外，根本沒有其他孩子會喜歡上中文學校。

你可能在想我平常上學都是個好學生，喜歡上學。如果你這樣想，我可以告訴你，你錯了！我小的時候非常討厭上學。上課時如果不是跟旁邊左右的同學聊天就是在睡覺。被老師罰留堂是件經常發生的事情。

我不知道為什麼，從小就很喜歡中文。每個星期六

都不跟小朋友去公園玩，留在家裡練習這個星期的課文和生詞。每次考試不是一百分就一定是九十分以上。背書的時候肯定一字不漏。那

你可能也在想，我一定很聰明，可以每年考第一，拿台上最大最漂亮的獎杯回家。這個也不對！我不是什麼中文天才。雖然我學了那麼多年的中文，又學廣東話又學國語，每年的中文老師也稱讚我的成績，提議我跳班，可是我自己覺得自己絕對不是中文老師們口中的中文天才。我的中文那麼好，不是因為我睡醒就會的！全部都是經過長時間的溫習，練習回來的。

我覺得學中文沒有什麼秘密的配方。只要肯努力，多花點時間，不放棄，就一

定會有收穫，我從小學中文最有效的方法就是死背，中國人學習的傳統方法。無論懂或不懂的，我都把它背下來，趁自己的記憶還好，什麼都去背熟，日後才把不懂的東西搞清楚，我想這個就是西方人學中文的最大問題。西方的教育方式讓學生們習慣了不死背，只把懂的東西記下來。這樣子，當西方人學中文的時候，當遇到不懂的詞語，就很難記住了。

雖然我也算是個西方人，在美國出生、長大，可是不知為什麼很喜歡用中國人的傳統學習方法來學東西。我想我那麼喜歡學中文就是因為學中文很直接，只要花時間去看、去聽、去背、去寫、去練，就一定學得會，你花多少心思就會得到多少獎賞。



Learning
學生園地





一面玩，一面學

鄧若韶（廣東話組）

好多識中國字嘅學生唔鍾意學廣東話嘅羅馬拼音，因為佢地覺得睇住一堆英文字母而唔係英文，完全冇意思嘅。讀完之後好似“水過鴨背”，一陣間就唔記得咗。問朋友朋友又唔識睇，想搵參考書幫忙，市面又好少呢方面嘅參考書。嗰啲嚟讀短期嘅學生，更加覺得拼音冇用，因為好快就會離開香港，以後都唔會用，使乜咁費事學呀？於是佢地就用自己已經識嘅中國字去“拼”佢地嘅句。如果佢地識好多中國字，用呢個辦法去學廣東話就有問題。但係如果所識嘅字有限，就會時時 ngāau 頭，諗唔倒用邊個字去拼邊個音。因為廣東話唔係寫嘅，寫唔出就 kīk 喺度，冇辦法完成一個句。重有，好多字都有幾個音調（我哋學校而家用六個）有時好難搵倒音調準確嘅字去拼，真係唔掂！

我教廣東話時時都遇倒呢一類學生。為咗減少佢地對羅馬拼音嘅抗拒感，有時我教佢地一啲簡單易記嘅“六字真言”句，每句嘅六個字依照我地拼音法嘅音調次序排列，即 HL, HR, ML, LF, LR, LL。句嘅意思儘量鬼馬有趣，使佢地容易記得，寓學習於遊戲，就唔覺得悶喇。而家我列出一啲嘅樣嘅句，大家睇吓係唔係有用？

- 關於食嘢嘅：

蝦餃正陪我食	Hāgāau jeng pùih ngóh sihk
先起菜遲上麵	Sīn héi choi chih séuhng mihn
生果檔皮滿地	Sāanggwó dong pèih múhn deih
啤酒送南乳肉	Bējáu sung nàahmyúhyuhk

- 關於香港生活嘅：

香港靚人友善	Hēunggóng leng yàhn yáuhsihn
軚好細唔上自	Līp hóu sai m̄séuhng jih
樽頸帶時有事	Jēun géng daai sih yáuh sih
基本法唔會唸	Gēibúnfaat m̄wúih nihm

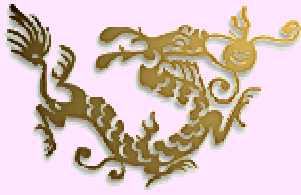
- 重有一啲攞笑嘅：

追賭債爬上樹	Jēui dóujaai pàh séuhng syuh
差佬咬埋佢度	Chāailóu ngaai màaih kéuih douh
槍彈快齊冇命	Chēung dán faai chàih móuh mehng
雞打鴨唔似掂	Gāi dá ngaap m̄chih dih

其實嘅日常生活，衣食住行各方面隨時都可以搵倒唔同嘅例子，依住六個音嘅次序，砌出一啲得意易記嘅句，俾學生一面學一面玩，拼音法就唔難上手喇。



Teaching
教師園地



常常聽到不會漢字的初級班學生這樣抱怨，“這麼多漢字怎麼記得住啊？”“漢字就像一些天文符號一樣，我怎麼可能學得會呢？”

對於完全沒有漢字背景的學生來說，在短短的三個月時間裏要掌握四百個漢字實在不是一件容易的事。一個密集班的學生，一般來說，一個星期要記住三、四十個漢字的發音、寫法和用法。在這當中讓學生最頭疼的大概就是漢字了。那麼老師怎麼做才能幫助學生快速記憶漢字呢？

我想，圖形記憶、部首集中記憶、小故事記憶、笑話記憶等方法，都能起到一些作用。在初級班的漢字中，大部分都可以在甲骨文、小篆或金文中找到，那麼首先可以從甲骨文的圖形入手，在課堂上給學生展示象形或指事文字的演變過程，從甲骨文、金文、大篆、小篆、一直到現代的楷書，形象的象形文字圖形是可以幫助學生快速記憶的。例：水、山、日、月、木、生、上、下、大、小、人、火、口、雨、男、女、心……

另外部首在學習漢字中也起著舉足輕重的作用。基本漢字中 90% 是形聲字，一

漢字教授心得

韓晨宇（普通話組）

般來說，形聲字的部首在漢字中表意，另外一部分表聲。學會了部首後，利用部首記憶法可以部首為單元系列記憶漢字。有了一定基礎後，學生就可以在閱讀過程中猜出漢字的意思和發音。如果學生掌握部首查字典的方法，那麼今後在漢字的學習過程中就能事半功倍了。

除了圖形和部首，也可以利用自編的小故事幫助記憶，比方說，“早”表示“太陽升起”或者是“早上去教堂祈禱”…。數字“一”到“十”中：“七”就是一個倒過來的阿拉伯數字 7，“八”就是爸爸有兩撇八字鬍子等。

還有就是以部首系列為單元教授漢字。跟人有關係的字，例如：人；從：是兩個人；們：右邊是這個字的發音；休：是一個人靠在樹下休息；做：一個人做事情有原因；他；作；件… 言字旁的字，例如：話、語、說、詞、課、訂、請、謝… 都是跟話有關係的字。

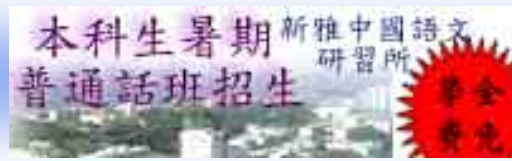
不管老師用什麼方法，讓死板的漢字變成圖畫、故事、笑話… 讓學生瞭解漢字的悠久歷史，藉以提高學生對漢字的興趣。這樣能讓學生以快速掌握基本漢字，全面提高中文水平。

Teaching
教師園地



「馬」、「象」、「虎」

二零零四年度 二零零四年度



陳凡 (大學組)

在大學的支持下，本所大學課程組於今年 5 月 11 日至 6 月 28 日為中文大學本科生開設了免費的暑期普通話密集課程。課程包括綜合訓練課(PTH1、PTH2、PTH3)，專題討論課(“時事普通話” PTH3301)以及新開的高級普通話(PTH4503)。每門課程為期三週，共開設 15 班，有 217 人報讀。暑期課程是大學的發展方向之一，這次學生利用假期選修自己喜歡的課程，其熱情之高令人鼓舞。

本次暑期課程簡括有以下幾個特點：

1. 報名情況踴躍，尤其是初級班。PTH1 和 PTH2 原來各開兩班，由於報名人數眾多，PTH1 加開了四班，PTH2 加開了一班。報讀人數主要集中在五月。
2. 報讀的學生不少是畢業班或是醫學院學生。暑期課程使這些同學學習普通話的迫切需求得以滿足。
3. 高級普通話課 PTH4503 是從這個暑期開始新設的課程。長期以來，修讀大學普通話課的同學一直希望修必本所開設的一系列普通話課程之後不僅能夠具備一定的口語能力，而且能夠獲得證書。高級普通話課順應同學們的需要，經大學有關部門批准在今年暑期正式開課，而且全年三個學期均會開設。本課通過普通話發音、朗讀及說話方面的強化訓練，進一步提高學生的口語表達能力，同時也幫助學生了解目前普通話的各大公開考試。完成本課程並合格的同學，有資格免費參加在本所進行的“普通話電腦口語水平評核(COPA)”。此次共有 58 人成功修讀本課，到目前為止已有 36 位同學參加了電腦口語水平評核並獲得證書。

本次暑期課程得到了同學們的熱情支持，通過課程問卷等不同途徑絕大多數同學對課程以及授課教師給以了好評和鼓勵。

Teaching
教師園地



Research
學術研究

從不同的評分標準系統看對學生語言能力評估的影響

本文根據在第七屆世界華語文教學研討會上宣讀的論文改寫，原文見大會論文集 154-164 頁。

韓彤宇

簡介

本篇論文主要研究當給學生的語言能力評分時，不同的評分標準系統如何影響評分者的判斷及如何縮小這種差別。通過運用新的評分標準系統發現了它的兩個優點：第一，根據新的評分標準系統，每位評分者之間的差別縮小了；第二，學生會得到一個客觀的分數。眾所周知，當涉及到人的判斷時，評分者之間就會有差異。本項研究的目的是讓評分者了解這種評分標準系統，並根據這種系統評估學生的語言能力。研究結果還可以運用在對老師的培訓。總而言之，通過使用詳細的評分標準系統，分數變得更量化，評分者之間的差異縮小。因此這種系統可以幫助評分者給出客觀的分數。

本文主要側重於分析不同的評分標準系統如何影響學生的口試成績。一般來說，我們有兩位老師一起考一個學生，如果兩位老師評分標準接近，理論上學生應該得到兩個接近的分數。在本項研究中，當評分者評完分數以後，關於他們為何如此給分的問題，他們的回答令我們看到一些端倪，有時候，他們只是給學生一個印象分，並非根據客觀的準則而給分。我們也都很清楚，如果我們用詳細的指標（評分標準），會用比較多的時間來評核一個學生，而且有時候如果老師對這種新的詳細的評分標準系統不習慣，不熟悉，他就會回到用印象分來給分的那種較為容易的方法。印象分的確很方便，但它可能不夠客觀。有的學生考口試那天特意穿了漂亮的套裝，女學生還會化妝，而且笑容可掬地走入考場，老師會不會有先入為主的印象而給學生打高分呢？所以，本項研究只是這類研究的開始，或者說，初期階段，為了更清楚地了解概念與方法，我們需要做更多的研究。同時我們也需要評估老師的工作，看看他們是否能給出一個相對客觀的成績。監測（觀察）老師，在口試前做簡單介紹並嘗試令每一位評分者用相同的標準去給學生打分，對任何語言教學課程都是非常重要的。

實驗方法

首先，本人請 13 位外國學生看一個電話的廣告。他們一共看了三次。然後請他們談一分鐘的感想。他們可以隨便談，本人負責把他們所講的內容錄音。學生們在一個教室裏看廣告，然後請他們一個一個地去語言實驗室，在沒有任何干擾的情況下錄音。

其次，本人邀請 22 位母語為華語者，請他們聽外國學生的錄音帶，然後給每一位外國學生一個印象分，並寫出他們對這位考生的評估。為了進行詳細的研究，我請他們在最後寫下他們的年齡，性別和籍貫。在此，我告訴他們 A 是 80-100 分，B 是 68-79 分，C 是 56-67 分，D 是 50-55 分，F 在 50 分以下。

Research
學術研究

然後，本人再邀請另外 22 位母語為華語者，請他們聽錄音帶，並且根據詳細的評分標準系統，例如，條理 20 分，詞匯 20 分，語法 20 分，發音 20 分，流利程度 20 分來評分。當他們把所有分項的得分加在一起之後，每個外國學生就得到了一個總分。由於他們需要計算總分，所以我給了他們較多的時間來完成。A 仍然是 80-100 分，B 是 68-79 分，C 是 56-67 分，D 是 50-55 分，F 在 50 分以下。

當我搜集到這些數據之後，利用電腦很容易就計算出平均值（mean）和標準差（standard deviation）。最後，得出了結論。

本項研究，根據 Clark 的定義，行政部分是機械的，給分是人性化的。評分的時間延後了，本次研究屬於這一類。根據 Underhill 的理論，如果臨場評分者多於一個，那麼這個判斷的可信度會有所提高。

實驗結果

本項實驗的結果是顯而易見的。通過使用更為詳細的評分標準系統，第二組評分者所評核的分數比第一組沒有使用這種評分系統的評分者所得到的分數較為接近。有一些學生的分數第二次得分比第一次得分低，水平較高的學生的分數第二次得分比第一次得分高。結果顯示分數比較兩極化。用了詳細的評分標準系統之後，第二組所給分數的標準差比第一組低，表示大家在評分標準上有更多的共識。總括來講，這正是我們希望見到的結果。

結論

詳細的評分標準系統有兩種功能，一種是總結性，另外一種是信息性。口語測試之後，如果我們只是給學生一個分數，而不告訴他們優缺點是什麼，那麼將來他們很難提高。考試的目的不僅僅是為了測試學生，而且還要告訴他們在哪些方面需要更加努力。

通過本項研究，本人發現當我們給學生的口語能力考試打分時，這種詳細的評分標準系統對不少老師來說非常有用。正確使用這種評分標準能縮小評分者所給分數之間的差距，學生們能得到一個相對比較客觀的分數。老師們應該在使用這個系統前多練習，學校也可以多舉辦專題的工作坊來幫助新入職的老師適應這種詳細的評分標準系統。具體做法很多，比如每一級別都找出兩個學生以前口試時的錄音，請老師們按標準給他們打分。評分之後，我們可以一起討論一下為何如此給分，通過討論、練習，提高我們評核學生的能力。

當每一位學生參加口語水平能力的考試時，他們都應該得到公平的對待及公平的成績。本項研究證明詳細評分標準系統是有效的方法之一，通過教師培訓，老師們會更熟練地掌握這種系統。

參考書目

- Canale Michael (1984) *On some theoretical frameworks for language proficiency*
Language Proficiency and Academic Achievement Multilingual Matters Ltd
- Clark John L.D. (1975) *Theoretical and Technical Consideration in Oral Proficiency Testing* Centre for applied linguistics pp10-28
- Fitz-Gibbon Carol Taylor (1996) *Monitoring Education – Indicators, Quality and Effectiveness* Cassell
- Peterson Kenneth D. (2000) *Teacher Evaluation – A comprehensive Guide to New Directions and Practices* 2nd edition Corwin press pp 106-107
- Tymms Peter (1999) *Baseline Assessment and Monitoring in Primary Schools Achievements, Attitudes and Value-added Indicators* David Fulton Publishers London, pp 13-15
- Underhill Nic (1987) *Testing Spoken Language-A handbook of oral testing techniques*
Cambridge University Press

Materials 教材信息

高班課教材雜談之四 生詞語的挑選及處理辦法



朱小密

生詞語多是許多中高級教材的一個特點，不論是口語課還是閱讀課，商貿課還是文化課，總之大部分現有的高級教材裏幾乎每課都有長串的生詞。填鴨式的教學法，已被證實效果不彰。那麼，填鴨式的教材又如何？教師在使用時如果只是跟著教材走，不另外加工，恐怕是徒勞，而大部分的學習者在面對鋪天蓋地而來的生詞時，也只能是囫圇吞棗罷了。

從編寫中高級教材者的角度來看，生詞多是無可避免的。學語言，到了中高級程度，擴大詞匯量是一項極為重要的目標；而且一套教材必須做到照顧不同背景學習者的需要，因此，編者在挑選生詞語時往往會傾向於寧多毋缺。對教師來說，教材裏能提供大量的生詞語，可以減輕一部分備課工作，也不是壞事；就算是填鴨式教材在有經驗的教師手裏，也能變為利器。不過編者如在生詞語的挑選及編排上能從有效學習和主動學習這兩方面來考慮，相信編出來的教材會對教師有更大的幫助。

要做到有效和主動地學習新生詞語，首先必須讓學生認識到漢語組詞的特點是以字為基本單位，也就是說不少新的生詞都是熟字的組合。編者如果在解釋生詞的時候能注意到這方面，有意識地去培養學習者“望字生

義”的能力。一旦學習者有所領悟，當他們再碰到新的熟字組合時，很自然就會嘗試利用自己學過的單字的意思來解釋這種新的組合，在有上下文的幫助之下，成功破解新詞的機率相當高。比方說，學生在學“售貨員”這個詞的時候，如果能明白“售”“貨”“員”這三個字的意思，當他再看到“店員”，“售價”或者“貨車”這三個新生詞時就很容易理解它們的意思，而且不怎麼費力就能記住。編者如能從初級教材開始有系統地做下去，就會發現有不少中高級的生詞語根本也就不需要特別列出說明。

除此之外，將大批的生詞語分類也是一種化整為零，便於記憶的辦法。分類的方式可按實際需要而定，比方說，可將一些只出現在書面的詞語歸為一類，讓學習者理解即可，而將必須掌握的詞語另列一類，目的是讓學生活用；有一些常用但外國學習者較難掌握的詞語雖可能在中級教材中已經出現過，在高級教材中也仍有必要重新列出，以收溫故知新之效。

在做中高程度的新詞語解釋時，編者還可考慮使用中文作為說明的媒介語，所用中文必須十分淺顯，在必要時還應附加例句。這樣做，一方面能幫助學習者更準確地瞭解新詞語的意思和用法，另一方面也為學習者提供更多的練習機會。

Activities

中心動態

CLC Seminars and Activities

Date	Descriptions
10/8/2004	讀書會 召集人：簡青美老師

由普通話組簡青美老師發起的研習所老師讀書會於八月十日舉行了第一次聚會。老師們互相交流閱讀的心得，豐富自己的知識，對提升教學質素方面有很大的幫助。日後，讀書會的活動將按月舉行。



訃告

新雅中國語文研習所前所長劉銘先生於香港時間 2004 年 8 月 16 日在美國洛杉磯辭世。在此我們深表哀悼，並向劉銘先生的家人致以深切慰問。

劉先生於 1968 年至 1990 年期間擔任新雅中國語文研習所所長，在任內對研習所的發展貢獻良多，為研習所打下扎實的基礎，建立了良好的聲譽。在劉先生的領導下，研習所於 1974 年成為中文大學的一分子，1980 年遷入中大沙田校園方樹泉樓，開始有了專用的課室，劉先生離任前研習所還獲得方潤華先生的捐助，為研習所增添了可以舉辦各類型活動的方潤華堂。

劉先生也為香港的推普工作做出過重大貢獻。除了大力支持和協助香港電臺的普通話節目、協助及參與香港考試局舉辦的普通話水平測試的工作之外，早在三十五年前，普通話在香港還完全不受重視的時期，劉銘先生已很有魄力地在大學開辦給大學生的選修課程，並成立了香港最早的推普團體香港國語學會。國語學會至今仍是香港眾多推普團體當中的中堅分子，學會會員也都秉承劉先生的教導為推廣普通話默默耕耘，立己立人。



人事動態

本所聘請了四位全職導師負責廣東話組和大學組的教學工作。分別為廣東話組的羅秀華老師和陳智樑老師；大學組的范玲老師和王曉霞老師。另廣東話組還聘請了一位兼任導師陳旋第老師。



羅秀華老師



陳智樑老師



陳旋第老師



范玲老師



王曉霞老師

新生註冊日

新生註冊日於八月三十日在方潤華堂舉行。本學期約有五十多名新生，所長吳偉平博士、廣東話組長李兆麟老師及普通話組長王浩勃老師為學生主講「新生輔導講座」。另本所的職員譚建先生和普通話組的老師分批帶領學生在崇基校園遊覽及介紹中文大學的建築物及歷史，讓他們對校園有更進一步的認識。



Activities
中心動態

慶賀新雅中國語文 研習所創校四十周年

Alumni Update

校友 信息

日本駐新加坡大使 榎田邦彥
Mr. Kunihiko Makita, Ambassador of Japan in Singapore

中國語文研習所榮慶創建四十周年，可謂可喜可賀。研習所以扎實的基礎及百折不撓的教育信念，向外界証實了其實力。從創所初期的小規模，到今日的所務騰達，這一路走來絕非易事。

本人于一九六九年至一九七零年間奉日本外務省之命到新亞書院的語文研習所修讀華語。當時的中國大陸依然採取“閉關鎖國”的態度，因此如日本等國家都仍未與中國的邦交正常化。但是許多有遠見的外國人及國家都意識到，一旦中國對外開放，將會是個騰飛的巨龍。無論是在政治或經濟方面，其所釋放出的潛能將震撼全世界。正因如此，不少的外籍學生紛紛湧到香港去學習華語和中華文化。

語文研習所除了教授中國語文之外，也致力發揚中國傳統文化，對想學習中華語文文化的外國學生，無疑是最佳之處。當年的校舍並非設在現在的位置，而是在香港啟德舊機場附近，熱鬧繁忙的九龍商業市區，農圃道的新亞書院內。飛機低空飛過時，巨響連連、震耳欲聾。加上周遭環境嘈雜，可想而知要在課堂上集中精



神，還真不容易。幸得多位恩師如金太太、魏先生、蔡小姐等老師們耐心教導，方可有效學習。今日的新雅中國語文研習所已搬遷到清幽平靜的沙田，校舍的規模擴充了，也增添了許多先進的設施，是能夠為學生提供勤習的優質環境的著名學院。但本人仍懷念那人聲吵鬧複雜的九龍校舍，畢竟它是我在香港學習中華語文文化

的“啟蒙地”。

特別想提及當年語文研習所的所長，劉銘先生與夫人白雅梅女士。劉先生不僅在課堂上為學生們認真講解，更在下課後及週末時，同夫人一起邀請學生們到他們府上飽享一頓或一同到外郊遊、看電影等課外活動。這些不但為我們提供了許多學習“生活華語”和了解中華文化風土民情的機會及增進學習速度，劉先生夫婦的殷情款待更讓我們這群置身于異鄉的外籍學生備感溫暖。至今，本人仍同當年的同窗們以及劉主任夫婦保持聯絡。

雖然在新亞書院的語文研習所修讀的時間不算長，但卻足以讓本人深感獲益終生。在研習所打好的扎實基礎使本人能較輕易地，也更有毅力地去追求更深一層的知識和了解，以豐富個人的文化修養。這也都無疑有助于本人後來所從事的各種外交活動。當然，如之前所述，本人更難以忘懷的是忘在於語文研習所修讀的那段短暫期間有幸遇到能相交畢生的良師益友。為此本人十分感激作為我學習中華文化語文啟蒙的新雅中國語文研習所。

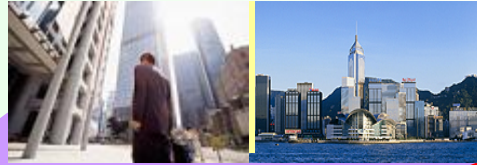
最後，本人在此祝願新雅中國語文研習所繼續欣欣向榮、鵬程萬里。



榎田邦彥先生(右二)和老師(苗太,左二)攝於研習所四十周年聚餐晚會。

Activities 中心動態

New Programs
中心新課程



Cantonese / Putonghua for CEO

is your key to excel in the global arena

Reach New Horizon and Stay Ahead of the Crowd
Reach New Horizon and Stay Ahead of the Crowd

The New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center (CLC) at The Chinese University of Hong Kong (CUHK) is at the forefront of Chinese learning techniques. A pioneer in Chinese Education in Asia, CLC was the first Chinese language center to establish Chinese language programs at the University level for foreign professionals and entrepreneurs in Hong Kong. Our innovative Cantonese and Putonghua for CEO programs, build on our heritage as a leader in Chinese language training in Asia.

Objectives

An intensive, broad-based and edgy Cantonese/Putonghua language training program which provides the participants with the exposures to sophisticated and professional business terminology in Cantonese or Putonghua. Also, a solid foundation for further studies of the Chinese language will be established upon completion of the program.

Target Students

Foreign professionals and entrepreneurs who are absolute beginners in Cantonese / Putonghua

Medium of Instruction

English supplemented with Cantonese / Putonghua

Class Size

Minimum 6 participants

Program Duration

November – December 2004



Cantonese Program:	Nov. : 10, 15, 17, 22, 24 & 29	Dec. : 1, 6, 8, 13, 15 & 20
Putonghua Program:	Nov. : 11, 16, 18, 23, 25 & 30	Dec. : 2, 7, 9, 14, 16 & 21

Venue

CUHK MBA Town Centre, Unit B, 1/F, Bank of America Tower, Central, HK

Time

Cantonese Program: Mon. and Wed., 3:00pm - 4:50pm

Putonghua Program: Tue. and Thur., 3:00pm - 4:50pm

Further Inquiry

New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, New Territories, Hong Kong
Tel : +852 2609 6727 Fax : +852 2603 5004 Email : clc@cuhk.edu.hk

Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

Cantonese/Putonghua Course for Global Leaders

This advance Cantonese / Putonghua Course offered by The New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center of The Chinese University of Hong Kong is the vehicle to sustain your core competence

The New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center (CLC) at The Chinese University of Hong Kong (CUHK) is at the forefront of Chinese learning techniques. A pioneer in Chinese Education in Asia, CLC was the first Chinese language center to establish Chinese language programs at the University level for foreign professionals and entrepreneurs in Hong Kong. Our innovative Cantonese/Putonghua for Global Leaders program, build on our heritage as a leader in Chinese language training in Asia.

Objectives

An advance-level, intensive and comprehensive Cantonese/Putonghua language training program which provides the participants with exposures to practical professional business terminology and expressions in Cantonese or Putonghua. The structure of the program is specifically designed for leaders engaged in global business.

Target Students

Foreign professionals and entrepreneurs who have completed our 'Cantonese/Putonghua for CEO' or equivalent.

Medium of Instruction

English supplemented with Cantonese/Putonghua

Class Size

Minimum 6 participants

Duration

24 sessions (January to February 2005)

Cantonese Program: *Jan. : 3, 5, 10, 12, 17
19, 24, 26 & 31* *Feb. : 2, 7 & 14*

Putonghua Program: *Jan. : 4, 6, 11, 13
18, 20, 25 & 27* *Feb. : 1, 3, 8 & 15*

Venue

CUHK MBA Town Centre, Unit B, 1/F, Bank of America Tower, Central, HK

Time

Cantonese Program: Mon. and Wed., 3:00pm - 4:50pm
Putonghua Program: Tue. and Thur., 3:00pm - 4:50pm

Further Inquiry

New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, New Territories, Hong Kong
Tel:+852 2609 6727 Fax:+852 2603 5004 Email:clc@cuhk.edu.hk

Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>



New Programs
中心新課程



香港中文大學

新雅中國語文研習所



中國語言文化 (香港)基金

背景

香港中文大學新雅中國語文研習所自1963年成立以來，幾十年如一日，致力於中國語言教學和中華文化的傳播。四十年來(1963-2003)，世界各地來港參加本所語言培訓課程的學生已近一萬人。本所師生的努力以及校友在社會上的成就和表現，使本所得以發展成今日之規模，並在國際上備受重視。

面對政府近年逐步削減高等教育撥款，本所極需校友和社會人士的鼎力支持，才能進一步發展優質中國語言教育及宏揚中國傳統文化，本所有見及此，經於年前成立「中國語言文化(香港)基金」，以資助對本所持續發展有重要影響及特別意義，卻並未納



入政府撥款項目的活動，例如由本所主辦，旨在宏揚中華文化的國際學生節、中國語言獎學金，以及中國語言文化講座等項目的開支。鑒於本基金所支付的項目為持續性的活動，且每年開支均由基金的利息支付，故台端對本基金的一次性支持，將於未來幾十年內多次服務於宏揚中華語言文化的崇高目標。

香港是中華文明的窗口，也是中外文化在共存中繁榮的國際大都市，贊助「中國語言文化(香港)基金」是回饋社會，永保香港競爭力的善舉。我們衷心希望社會賢達支持「中國語言文化(香港)基金」，支持語言和文化事業，支持香港國際化。

國際學生節部份表演節目

- 中國語言文化小品
- 民族歌舞表演
- 國際美食巡禮
- 民族風俗文化表演及展覽
- 嘉年華舞會
- 抽獎遊戲會
- 慈善拍賣會

表演嘉賓

- 香港中文大學國際學生及老師，特邀嘉賓

榮譽嘉賓

- 香港中文大學校長、副校長及校董會會員
- 國際、大中華及香港的社會賢達
- 各國駐港外交人士及國際知名人士
- 本地演藝界精英

媒體報導

- 本港各主要中、英媒體及電視台，電台



聯絡辦法

郵寄地址：香港中文大學 新雅中國語文研習所 香港 新界 沙田

電話號碼：(852) 2609 6727

傳真號碼：(852) 2603 5004

電郵地址：clc@cuhk.edu.hk

網址：<http://www.cuhk.edu.hk/clc>